



Evropská unie
Evropský sociální fond
Operační program Zaměstnanost



NÁRODNÍ CENTRUM
PRO MEDICÍNSKÉ NOMENKLATURY
A KLASIFIKACE



UNIVERZITA
KARLOVA

Stav překladu MKN-11 do češtiny, vývoj MKN-11 a nástroje k jejímu použití

Dana Krejčová

Oddělení klinických klasifikací
ÚZIS ČR

KlasifiKon 2020, 2. prosince 2020

Akce je pořádána v rámci projektu NCMNK - Národní centrum pro medicínské nomenklatury a klasifikace, registrační číslo CZ.03.4.74/0.0/0.0/15_025/0016089.

Kla si fi Kon

Konference
o klinických
klasifikačních
a terminologických
systémech
a jejich
použití
v českém
zdravotnictví

Vývoj MKN-11

- příprava od devadesátých let 20. století
- Alfa verze v roce 2011, termíny přípravy a realizace postupně posouvány, měněn i celkový koncept nové revize
- „finální“ verze uvedena v roce 2018
- 25. května 2019 schválena rezoluce [A72/29](#), která zavádí MKN-11

s platností od 1. 1. 2022

- s pětiletým přechodným obdobím pro vykazování statistických údajů v oblasti mortality
- vykazování mortality jednotlivými členskými státy do WHO
- současná verze je „finální“ a je třeba na ni postupně přejít (k postupným změnám dochází, ale jsou produkovány stabilní verze = releases)

Překlad MKN-11

- Překlad probíhá v překladatelské platformě – součást Maintenance Platform (vytvořena WHO)
- Terminologická vrstva MKN-11 (tzv. foundation layer) obsahuje přes 129.000 termínů, z toho více než 55 000 položek pro kódování mortality a morbidity
- **Český překladatelský tým** – 11členný interní tým z ÚZIS ČR
- Spolupráce s experty z Ústavu dějin lékařství a cizích jazyků, 1. LF UK

Translation Platform

Translations ICD-11 Přihlášen jako: dsana.krejцова@uzis.cz | Správa účtu | Odhlášení

Vyhledávání: [Pokročilé vyhledávání | Procházet | Komentáře k překladu | Překlady | Problémy...]

Translation Home

- ▶ 90% 30% Některé infekční a parazitární nemoci
- ▶ 92% 89% Novotvary
- ▶ 90% 15% Nemoci krve nebo krvetvorných orgánů
- ▶ 84% 22% Nemoci imunitního systému
- ▶ 90% 78% Nemoci endokrinní, výživy a přeměny látek
- ▶ 90% 78% Duševní, behaviorální nebo neurodevelopmentální poruchy
- ▼ 90% 90% Poruchy spánku a bdění
 - ▶ 90% 90% Poruchy nespavosti
 - ▶ 90% 90% Chronická nespavost
 - ▶ 90% 90% Krátkodobá nespavost
 - ▶ 90% 90% Hyposomnie nezařazená jinde
 - ▶ 90% 90% Nadměrná denní spavost a ospalost
 - ▶ 90% 90% Poruchy dýchání související se spánkem
 - ▶ 90% 90% Poruchy cirkadiálního rytmu ovlivňující spánek a bdění
 - ▶ 90% 90% Rytmičké pohyby související se spánkem
 - ▶ 90% 90% Parasomnické poruchy
- ▶ 90% 20% Nemoci nervového systému
- ▶ 90% 18% Nemoci zrakového systému
- ▼ 90% 88% Onemocnění ucha nebo processus mastoideus
 - ▶ 90% 81% Strukturální vývojové anomálie ucha
 - ▶ 90% 88% Nemoci zevního ucha
 - ▶ 90% 89% Nemoci středního ucha nebo mastoideu
 - ▶ 90% 89% Nemoci vnitřního ucha
 - ▼ 90% 89% Poruchy sluchu
 - ▶ 90% 90% Vrozené poškození sluchu
 - ▼ 90% 90% Získané poškození sluchu
 - ▶ 90% Získaná převodní ztráta sluchu
 - ▶ 90% Získaná senzorineurální ztráta sluchu
 - ▶ 90% Získaná smíšená převodní a senzorineurální ztráta sluchu
 - ▶ 90% 90% Určitá specifická porucha sluchu
 - ▶ 90% 85% Blíže neurčená hluchota
 - ▶ 90% 81% Poruchy ucha nezařazené jinde
 - ▶ 90% 90% Poruchy ucha nebo processus mastoideus

Acquired conductive hearing loss

IMPORTANT!

English	Czech			
Definition				
Conductive hearing loss occurs when there is a problem conducting sound waves anywhere along the route through the outer ear, tympanic membrane (eardrum), or middle ear (ossicles), bilateral.		K převodní ztrátě sluchu dochází, když je problém s vedením zvukových vln kdekoli na trase přes zevního ucha, tympanickou membránu (ušní bubínek) nebo střední ucho bilaterálně.		
		Current Stage	Next Stage	Approve
		Stage2	Stage3	<input type="checkbox"/> all
Title and Synonyms		Is Title		Is Title
Acquired conductive hearing loss	<input checked="" type="radio"/>	Získaná převodní ztráta sluchu	<input checked="" type="radio"/>	Stage2 Stage3 <input type="checkbox"/>
conduction deafness	<input type="radio"/>	převodní hluchota	<input type="radio"/>	Stage2 Stage3 <input type="checkbox"/>
Add here other synonyms that have no English equivalent. (If there are more than one add only one and the system will provide a new empty space after you submit)				Stage2
<input type="button" value="Submit Changes"/>				

Překlad MKN-11

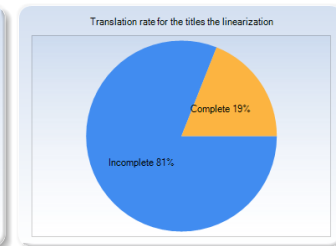
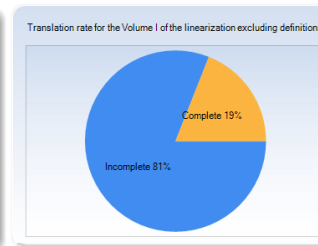
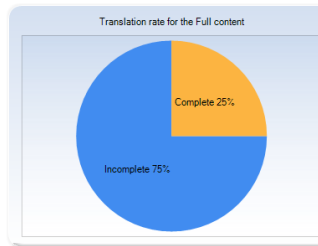
- Workshopy – usnadnění práce překladatelům, sjednocení struktury překladu, sdílení postupů, konzultace s jazykovými experty
- Kliničtí experti – ověření překladu a doplnění české terminologie po 1. fázi překladu (předpokládáme nominaci od ČLS JEP)

Stav překladu

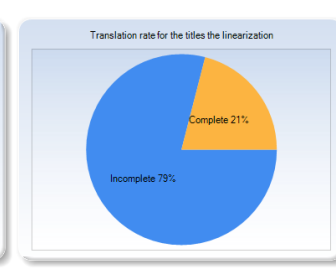
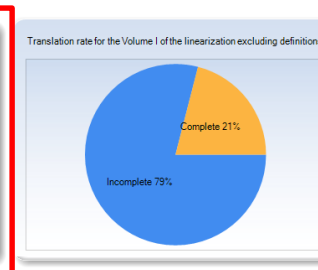
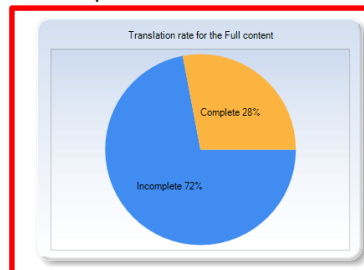
- Importem nahrány termíny z MKN-10 (názvy kódovaných položek), zaujmají asi 2 % obsahu MKN-11
- Překlad (listopad 2020) – přes 35 000 termínů - 28 % obsahu MKN-11
- 1. fáze překladu
- březen 2021

Completion Rates

Quality adjusted completion rates



Raw completion rates



Nástroje k použití MKN-11

- ICD-11 Browser
 - procházení struktury linearizace ICD-11 MMS
 - vyhledávání termínů, anatomických struktur, atd. v hierarchickém stromě
- ICD-11 Coding Tool
 - prohledáváním obsahu MKN-11 na základě termínu
 - 3 výstupy: seznam nalezených slov, spárované entity s odkazem na Browser, kapitoly související se zadávaným termínem

ICD-11 Browser

ICD-11 for Mortality and Morbidity Statistics (Version : 09/2020)

EN

Search osteosarcoma [Advanced Search]

Browse

Coding Tool

Special Views

Info

ICD-11 - Mortality and Morbidity Statistics

- ▶ 01 Certain infectious or parasitic diseases
- ▼ 02 Neoplasms
 - ▶ Neoplasms of brain or central nervous system
 - ▶ Neoplasms of haematopoietic or lymphoid tissues
 - ▼ Malignant neoplasms, except primary neoplasms of lymphoid, haematopoietic, central nervous system or related tissues
 - ▼ Malignant neoplasms, stated or presumed to be primary, of specified sites, except of lymphoid, haematopoietic, central nervous system or related tissues
 - ▼ Malignant mesenchymal neoplasms
 - ▶ 2B50 Chondrosarcoma, primary site
 - ▼ 2B51 Osteosarcoma, primary site
 - 2B51.0 Osteosarcoma of bone or articular cartilage of jaw
 - 2B51.1 Osteosarcoma of bone or articular cartilage of limbs
 - 2B51.2 Osteosarcoma of bone or articular cartilage of pelvis
 - 2B51.Y Osteosarcoma of bone and articular cartilage of other specified sites
 - 2B51.Z Osteosarcoma of bone and articular cartilage of unspecified sites
 - ▶ 2B52 Ewing sarcoma, primary site
 - ▶ 2B53 Fibroblastic or myofibroblastic tumour, primary site
 - ▶ 2B54 Unclassified pleomorphic sarcoma, primary site
 - ▶ 2B55 Rhabdomyosarcoma, primary site
 - ▶ 2B56 Angiosarcoma, primary site
 - ▶ 2B57 Kaposi sarcoma, primary site
 - ▶ 2B58 Leiomyosarcoma, primary site
 - ▶ 2B59 Liposarcoma, primary site
 - ▶ 2B5A Synovial sarcoma, primary site
 - ▶ 2B5B Gastrointestinal stromal tumour, primary site

Foundation URI : <http://id.who.int/icd/entity/1210287093>

2B51 Osteosarcoma, primary site

Parent

[Malignant mesenchymal neoplasms](#)

Show all ancestors

Description

A usually aggressive malignant bone-forming mesenchymal tumour, predominantly affecting adolescents and young adults. It usually involves bones and less frequently extraosseous sites. It often involves the long bones (particularly distal femur, proximal tibia, and proximal humerus). Pain with or without a palpable mass is the most frequent clinical symptom. It may spread to other anatomic sites, particularly the lungs.

Postcoordination

Add detail to [Osteosarcoma, primary site](#)

Laterality (use additional code, if desired .)

XX9J	Bilateral
XX8G	Left
XX9K	Right
XX70	Unilateral, unspecified

Specific anatomy (use additional code, if desired .)

Search ?

Histopathology (use additional code, if desired .)

Search ?

Has manifestation (use additional code, if desired .)

MG30.10	Chronic cancer pain
---------	---------------------

[Release Notes](#)

ICD-11 Coding Tool

ICD-11 Coding Tool

Mortality and Morbidity Statistics (MMS)
2020-09

Help

lymphoma

Guessing the word being typed... The results shown are incomplete Filter

Word list

sort:

- lymphoma
- lymphomas
- lymphomatoid
- lymphomatosa
- lymphomatosis
- lymphomatosum
- lymphomatous

Destination Entities

sort:

2B33.5	Malignant lymphoma , not elsewhere classified Lymphoma NOS - *	[Details]
2A80.Z	Follicular lymphoma , unspecified	[Details]
2A81.3	Lymphomatoid granulomatosis	[Details]
2A90.C	Peripheral T-cell lymphoma , not otherwise specified	[Details]
2B03.1	Lymphomatoid papulosis	[Details]
2B0Y	Other specified primary cutaneous mature T-cell or NK-cell lymphomas and lymphoproliferative disorders	[Details]
2B30.Z	Hodgkin lymphoma , unspecified	[Details]
5A03.2	Autoimmune thyroiditis lymphomatous thyroiditis -	[Details]
5A03.20	Hashimoto thyroiditis Struma lymphomatosa -	[Details]
8E40.0	Neoplastic meningitis Lymphomatous meningitis	[Details]
QA09.Y	Other specified special screening examination for neoplasms Screening for lymphoma	[Details]
2A70.0	B Lymphoblastic leukaemia or lymphoma , not elsewhere classified	[Details]
2A81.2	Plasmablastic lymphoma	[Details]
2A85.4	Lymphoplasmacytic lymphoma	[Details]
2A85.6	Burkitt lymphoma including Burkitt leukaemia	[Details]
2A86.0	Malignant lymphoma of B cell type, not elsewhere classified	[Details]
2E91.Z	Benign neoplasm of major salivary glands, unspecified Adenolymphoma of unspecified site -	[Details]
4A43.0	IgG4 related disease Cutaneous pseudolymphoma	[Details]
2A80.1	Follicular lymphoma grade 2	[Details]
2A80.4	Paediatric type follicular lymphoma	[Details]
2A80.5	Follicular lymphoma in situ	[Details]
2A80.Y	Other specified follicular lymphoma	[Details]

Nástroje k použití MKN-11

- Postkoordinace
 - umožňuje doplnění podrobnějších informací, jako je např. lateralita, lokalizace, atd.
 - v obou nástrojích
- ICD-11 FIT
 - pro testování kódování prostřednictvím MKN-11
 - pro výuku kódování

Děkuji za pozornost.

